

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1944-1945.

SÉANCE DU 25 SEPTEMBRE 1945.

Projet de loi concernant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 555 du Code pénal, qui impose aux aubergistes, hôteliers, logeurs ou loueurs de maisons ou appartements garnis, l'obligation de tenir un registre où ils doivent inscrire les personnes qu'ils logent, a été remplacé par un arrêté du 25 mars 1941 « concernant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement. »

Cet arrêté jouit, en vertu de l'arrêté-loi du 5 mai 1944, d'une validité temporaire qui, suivant l'article 3 de cet arrêté-loi, durera jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois prenant cours à la date de la libération du territoire.

A défaut d'intervention du législateur avant l'expiration de ce délai, l'article 555 du Code pénal sera à ce moment seul applicable en la matière.

Le Gouvernement estime que les dispositions de l'article 555 du Code pénal sont insuffisantes pour atteindre le but visé par ce texte, qui est de renseigner la police sur les personnes qui résident ou ont résidé dans une localité (CRAHAY, *Traité des conventions*, n° 270) et de faciliter ainsi la

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1944-1945.

VERGADERING VAN 25 SEPTEMBER 1945

Ontwerp van wet betreffende de contrôle van reizigers in de logement-huizen.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Artikel 555 van het Wetboek van Strafrecht, waarbij aan de waarden, hoteliers, logementhouders of verhuurders van gemeubileerde huizen of appartementen de verplichting wordt opgelegd een register te houden waarin zij de personen, die zij logeeren, moeten inschrijven, werd door een besluit van 25 Maart 1941 « betreffende de contrôle van reizigers in de logement-huizen » vervangen.

Krachtens de besluitwet van 5 Mei 1944 geniet even genoemd besluit een tijdelijke geldigheid die, overeenkomstig artikel 3 van die besluitwet, zal duren tot na het verstrijken van een termijn van 12 maanden ingaande op den datum van de bevrijding van het grondgebied.

Indien, vóór het verstrijken van dien termijn, de wetgever niet tusschenkomt, zal artikel 555 van het Wetboek van Strafrecht op dat tijdstip alleen van toepassing zijn te dezer zake.

De Regeering is van oordeel dat de bepalingen van artikel 555 van het Wetboek van Strafrecht niet volstaan om het door dien tekst beoogde doel te bereiken, namelijk de politie in te lichten omtrent de personen, die in een localiteit verblijven of verbleven hebben (CRAHAY, *Traité des contra-*

poursuite et l'arrestation des malfaiteurs (*Pand. Belges*, V^o Auberge, n^o 91).

Déjà avant la présente guerre, les services intéressés estimaient nécessaire que, outre les mentions que l'article 555 oblige d'insérer dans le registre d'hôtelier, à savoir les noms, qualité et domicile de la personne hébergée—, il fût prescrit d'y indiquer aussi le lieu et la date de sa naissance, et sa nationalité.

D'autre part, si, en tant qu'il prescrit de « représenter le registre d'hôtelier aux époques déterminées par les règlements ou lorsqu'ils en auraient été requis, aux bourgmestres, échevins, officiers ou commissaires de police, ou aux agents commis à cet effet », l'article 555 peut être interprété en ce sens qu'il autorise à prescrire que les registres d'hôtelier soient représentés au siège de l'administration communale, il est douteux qu'il permette d'exiger qu'un extrait des mentions inscrites au registre soit remis par l'hôtelier à l'autorité locale.

Il est vrai qu'un arrêt de la Cour de cassation du 7 août 1865 (*Pasicr.* 1865-I, p. 275) a reconnu comme légal un règlement de police qui obligeait les hôteliers, aubergistes, cabaretiers et logeurs à remettre chaque jour à heure fixe à l'autorité locale, une déclaration signée par eux contenant les renseignements prescrits par l'article 555 précité.

Mais pareil droit est contesté par certains auteurs (SERÉNA, « Droit de police du Conseil communal », p. 326; *Pand. Belges*, V^o Auberge, n^{os} 130 à 133).

* *

ventions, n^r 270) en aldus de vervolging en aanhouding van de misdadigers te vergemakkelijken (*Pand. Belges*, V^o Auberge, n^r 91).

Reeds vóór dezen oorlog achtten de betrokken diensten dat zou moeten voorgeschreven worden dat, benevens de inlichtingen welke overeenkomstig artikel 555 in het hoteliersregister moeten worden ingeschreven, — namelijk naam, hoedanigheid en woonplaats van den gelogeerden persoon — ook de plaats en de datum van zijn geboorte alsmede zijn nationaliteit zouden moeten worden opgegeven.

Bovendien, zóó artikel 555, voor zooveel het voorschrijft « het register op de bij de verordeningen bepaalde tijdstippen of wanneer zij er toe mochten aangezocht zijn te vertoonen aan de burgemeesters, schepenen, officieren of commissarissen van politie of aan de daartoe aangestelde agenten » kan worden verklaard in dien zin dat het toelaat te vorderen dat de hotelhoudersregisters ten zetel van het gemeentebestuur worden vertoond, kan worden betwijfeld of, op grond van dat artikel mag worden geëischt dat een uittreksel uit de in het register gedane vermeldingen aan de plaatselijke overheid door den hotelhouder worde afgegeven.

Weliswaar heeft een arrest van 7 Augustus 1865 van het Hof van Verbreking (*Pasicr.* 1865-I-bl. 275) een politieverordening als wettelijk erkend waarbij de hoteliers, waarden, herbergiers en logementhouders er toe verplicht waren elken dag, op een bepaald uur, een door hen onder teekende aangifte, met opgave van de bij voormeld artikel 555 voorgeschreven inlichtingen, aan de plaatselijke overheid ter hand te stellen.

Een dergelijk recht wordt echter door sommige auteurs betwist. (SERÉNA « Droit de police du Conseil communal » bl. 326; *Pand. Belges*, V^o Auberge, n^{rs} 130 tot 133).

* *

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre remplace l'article 555 par des dispositions qui répondent à toutes les exigences et à l'accord marqué par les autorités judiciaires consultées.

Les personnes assujetties à la tenue du registre d'hôtelier sont, suivant le présent projet, les mêmes que celles visées par l'article 555. Ce sont les personnes faisant profession de fournir le logement; à cet égard, le projet conserve les termes mêmes de l'article 555 qui s'interprètent comme il vient d'être dit.

Mais il complète les mentions à y insérer et prescrit que les mentions y soient faites en double, c'est-à-dire sur une partie fixe du registre et sur une partie détachable, cette dernière devant être transmise par le logeur à la police locale.

Enfin, tandis qu'aux termes de l'article 555, c'est à l'hôtelier qu'incombe l'obligation d'inscrire les mentions au registre, le projet ci-annexé met ce soin à charge de la personne hébergée, l'hôtelier étant tenu de vérifier les inscriptions et ne devant les faire lui-même que si la personne hébergée ne sait pas écrire.

* * *

Telles sont les diverses prescriptions qui ont été appliquées depuis le 25 mars 1941. Les registres utilisés depuis lors par les hôteliers ayant été établis conformément à ces prescriptions, il importerait que le présent projet fût adopté en temps voulu pour qu'ils puissent continuer à servir dès l'expiration du délai de validité de l'arrêté du 25 mars 1941.

Le Ministre de la Justice,
M. GRÉGOIRE.

Het wetsontwerp, dat de Regeering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen, vervangt artikel 555 door bepalingen welke aan alle vereischten voldoen en waarmede de geraadpleegde rechterlijke overheden instemmen.

De personen, die verplicht zijn het hoteliersregister bij te houden, zijn, volgens het nieuw ontwerp, dezelfde als die, welke bij artikel 555 zijn bedoeld. Het zijn de personen wier beroep er in bestaat logies te verschaffen; te dien aanzien behoudt het ontwerp de termen zelf van artikel 555, welke geïnterpreteerd worden zooals hierboven gezegd is.

Het vult evenwel de daarin in te voegen vermeldingen aan en bepaalt dat die vermeldingen in tweevoud dienen opgemaakt, t. t. z. op een vast gedeelte van het register en, op een af te scheuren gedeelte: dit laatste moet door den logementhouder aan de plaatselijke politie worden overgemaakt.

Eindelijk, terwijl overeenkomstig artikel 555 de verplichting om de vermeldingen in het register in te schrijven op den hotelier berust, wordt door het bijgaand ontwerp die zorg aan den logeergast opgedragen, met dien verstande dat de hotelier er toe gehouden is de juistheid van de vermeldingen na te zien en deze zelf niet moet aanbrengen, tenzij indien de betrokkene niet kan schrijven.

* * *

Dit zijn de verschillende bepalingen, welke sinds 25 Maart 1941 werden toegepast. Daar de sedertdien door de hoteliers gebruikte registers overeenkomstig die bepalingen werden opgemaakt, komt het er op aan dat dit ontwerp te bekwamer tijd aangenomen wordt opdat zij verder zouden kunnen blijven gebruikt worden tot op den datum waarop de geldigheids termijn van het besluit van 25 Maart 1941 verstrijkt.

De Minister van Justitie,
M. GREGOIRE.

**Projet de loi concernant le contrôle
des voyageurs dans les maisons
d'hébergement.**

CHARLES,

PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre de
la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de la Justice est chargé
de présenter, en Notre nom, aux
Chambres législatives, le projet de loi
dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Toute personne qui couche ou passe
une nuit dans une auberge, un hôtel,
une maison ou un appartement garnis,
est tenue, dès son arrivée dans l'éta-
blissement, de mentionner dans un
carnet à souche conforme au modèle
ci-annexé, dont les feuillets auront été
numérotés et qui lui sera présenté par
le logeur, les renseignements suivants,
à la fois sur la partie fixe et la partie
détachable du dit carnet :

Ses nom et prénoms, le lieu et la
date de sa naissance, sa nationalité,
son domicile, sa profession et le lieu
où celle-ci est exercée, son grade si elle
est militaire, la date de son arrivée et
le lieu d'où elle vient, la date présumée
de son départ et le lieu où elle se pro-
pose de se rendre, enfin les motifs de
son séjour.

**Ontwerp van wet betreffende de con-
trôle van reizigers in de logement-
huizen.**

KAREL,

PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

*Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL !*

Op de voordracht van den Minister
van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ
BESLUITEN :

De Minister van Justitie is gelast,
in Onzen Naam, bij de Wetgevende
Kamers het ontwerp van wet in te
dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Elk persoon die in een herberg, een
hotel, een gemeubileerd huis of ge-
meubileerd appartement slaapt of er
een nacht doorbrengt is ertoe gehou-
den, dadelijk na zijn aankomst in de
gelegenheid, in een overeenkomstig
het hierbijgaand model opgemaakte
souche-boekje, waarvan de bladen ge-
nummerd zijn en dat hem door den
logementhouder wordt voorgelegd, de
volgende inlichtingen te vermelden,
zoowel op het vast gedeelte als op het
af te scheuren gedeelte van bedbeeld
boekje :

Zijn naam en zijn voornamen, de
plaats en den datum van zijn geboorte,
zijn nationaliteit, zijn woonplaats,
zijn beroep en de plaats waar dit be-
roep wordt uitgeoefend, zijn graad in-
dien hij militair is, den datum van
zijn aankomst en de plaats van waar
hij komt, den vermoedelijken datum
van zijn vertrek en de plaats waarheen
hij voornemens is zich te begeven, ten
slotte de redenen van zijn verblijf.

La partie fixe et la partie détachable du feuillet sont signées par l'intéressé et le logeur est tenu d'en vérifier les mentions, en se faisant reproduire les pièces d'identité dont le voyageur doit réglementairement être porteur. Le logeur note cette vérification sur les deux parties du feuillet en indiquant la nature et le numéro de la pièce d'identité produite.

Dans le cas où l'intéressé ne sait pas écrire, il en est fait mention par le logeur, qui remplit lui-même le carnet et signe la déclaration.

La partie détachable du feuillet est transmise par le logeur aux autorités de police locale au plus tard le lendemain de l'arrivée du voyageur.

Au moment de son départ, ce dernier est tenu d'indiquer à l'hôtelier où il se rend. L'hôtelier, dans les vingt-quatre heures, en avise l'autorité de police locale, en précisant la date du départ.

ART. 2.

Toute infraction aux dispositions de l'article précédent est punie d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 26 francs à 200 francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 3.

Ces infractions sont de la compétence du tribunal de police.

ART. 4.

L'article 555 du Code pénal est abrogé.

Het vast gedeelte en het af te scheuren gedeelte van het blad worden door den betrokkene onderteeënd, en de logementhouder is verplicht de juistheid van de vermeldingen na te zien door zich de identiteitsstukken, waarvan de reiziger reglementair in het bezit moet zijn, te doen voorleggen. De logementhouder doet van dat nazicht op de twee gedeelten van het blad blijken door den aard en het nummer van het overgelegde identiteitsstuk op te geven.

Bijaldien de betrokkene niet zou kunnen schrijven, wordt hiervan melding gemaakt door den logementhouder, die het boekje zelf invult en de aangifte teekent.

Het af te scheuren gedeelte van het blad wordt, uiterlijk, 's daags na de aankomst van den reiziger, door den logementhouder aan de plaatselijke politieoverheden overgemaakt.

De reiziger is ertoe gehouden, op het oogenblik van zijn vertrek, den hotelier te laten weten waarheen hij zich begeeft, en de hotelier geeft er, binnen vier en twintig uren, kennis van aan de plaatselijke politieoverheid, onder vermelding van den datum van het vertrek.

ART. 2.

Elk misdrijf tegen de bepalingen van het vorig artikel wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van 26 frank tot 200 frank, of met één van die straffen alleen.

ART. 3.

Die misdrijven behooren tot de bevoegdheid van de rechtbank van politie.

ART. 4.

Artikel 555 van het Wetboek van Strafrecht is opgeheven.

(6)

ART. 5.

La présente loi entrera en vigueur
le jour de sa publication au *Moniteur*.

ART. 5.

Deze wet treedt in werking den dag
waarop zij in het *Staatsblad* is bekend-
gemaakt.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre de la Justice,

Vanwege den Regent :

De Minister van Justitie,

M. GRÉGOIRE.

CONTRÔLE DES VOYAGEURS
DANS LES HÔTELS
ET MAISONS DE LOGEMENT.

CONTRÔLE DES VOYAGEURS
DANS LES HÔTELS
ET MAISONS DE LOGEMENT.

Nom et adresse de l'établissement :

Renseignements fournis par le voyageur:

Nom et prénoms.....	Nom et prénoms.....
Né à, le	Né à, le
Nationalité	Nationalité
Domicile	Domicile
Profession	Profession
Lieu où celle-ci est exercée.....	Lieu où celle-ci est exercée.....
Grade (pour les militaires).....	Grade (pour les militaires).....
Date de l'arrivée.....	Date de l'arrivée.....
Lieu d'où il vient	Lieu d'où il vient
Date présumée du départ.....	Date présumée du départ.....
Lieu où il se rend.....	Lieu où il se rend.....
Motifs du séjour.....	Motifs du séjour.....
Date	Date

Signature du voyageur :

Signature du voyageur :

Vérifié sur le vu { de la carte d'identité (1)
n°
délivrée par
du passeport (1).....

Vérifié sur le vu { de la carte d'identité (1)
n°
délivrée par
du passeport (1).....

Signature de l'hôtelier :

Signature de l'hôtelier :

(1) Biffer la mention inutile.

(1) Biffer la mention inutile.

CONTROLE VAN DE REIZIGERS
IN DE HOTELS
EN LOGEMENTHUIZEN.

CONTROLE VAN DE REIZIGERS
IN DE HOTELS
EN LOGEMENTHUIZEN.

Naam en adres van de gelegenheid :

.....
.....

Naam en adres van de gelegenheid :

.....
.....

Inlichtingen verstrekt door den reiziger:

Naam en voornamen.....

Geboren te....., den.....

Nationaliteit

Woonplaats

Beroep

Plaats waar het beroep wordt uitgeoefend

Graad (voor de militairen).....

Datum van de aankomst.....

Plaats van waar hij komt.....

Vermoedelijke datum van het vertrek

Plaats waarheen hij zich begeeft

.....

Redenen van het verblijf.....

Datum

Handteekening van den reiziger :

.....

Inlichtingen verstrekt door den reiziger:

Naam en voornamen.....

Geboren te....., den.....

Nationaliteit

Woonplaats

Beroep

Plaats waar het beroep wordt uitgeoefend

Graad (voor de militairen).....

Datum van de aankomst.....

Plaats van waar hij komt.....

Vermoedelijke datum van het vertrek

Plaats waarheen hij zich begeeft

.....

Redenen van het verblijf.....

Datum

Handteekening van den reiziger :

.....

Nagezien { de identiteitskaart (1)
aan de n^r
hand van { afgeleverd door
het paspoort (1).....

Handteekening van den hotelier :

.....

Nagezien { de identiteitskaart (1)
aan de n^r
hand van { afgeleverd door
het paspoort (1).....

Handteekening van den hotelier :

.....

(1) De onnoodige vermelding doorhalen.

(1) De onnoodige vermelding doorhalen.

N. B. Het af te scheuren gedeelte van het register, waarvoor een stevig papier moet gebruikt worden, moet verplichtend 18 cm. breed en 25 cm. hoog zijn.